

§ 3. Om de controlebevoegdheid vast te stellen :

1° wordt de onrechtstreekse controlebevoegdheid via een dochtervennootschap bij de rechtstreekse controlebevoegdheid geteld;

2° wordt de controlebevoegdheid van een persoon die optreedt krachtens een overeenkomst van lastgeving, commissie, portage, naamgeving, fiducia of een overeenkomst met een gelijkwaardige uitwerking, voor rekening van een andere persoon, geacht uitsluitend in het bezit te zijn van laatstgenoemde.

Om de controlebevoegdheid vast te stellen wordt geen rekening gehouden met een schorsing van stemrechten noch met de stemrechtbeperkingen bedoeld in de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen of in wettelijke of statutaire beperkingen met een gelijkwaardige uitwerking.

Voor de toepassing van § 1, 1° en 4°, moeten de stemrechten verbonden aan het totaal van de aandelen van een dochtervennootschap worden verminderd met de stemrechten verbonden aan de aandelen van deze dochtervennootschappen, gehouden door laatstgenoemde zelf of door haar dochtervennootschap. Dezelfde regel is van toepassing in het § 2, tweede lid, bedoelde geval wat de aandelen betreft die op de laatste twee algemene vergaderingen zijn vertegenwoordigd."

§ 3. Pour la détermination du pouvoir de contrôle :

1° le pouvoir détenu indirectement par l'intermédiaire d'une filiale est ajouté au pouvoir détenu directement;

2° le pouvoir détenu par une personne agissant, en vertu d'une convention de mandat, de commission, de portage, de prête-nom, de fiducia ou d'une convention d'effet équivalent, pour le compte d'une autre personne, est censé détenu exclusivement par cette dernière.

Pour la détermination du pouvoir de contrôle, il n'est pas tenu compte des suspensions du droit de vote ni des limitations à l'exercice du pouvoir de vote prévues par les lois coordonnées sur les sociétés commerciales ou par des dispositions légales ou statutaires d'effet analogue.

Pour l'application du § 1^{er}, 1° et 4°, les droits de vote afférents à l'ensemble des actions, parts et droits d'associés d'une filiale s'entendent déduction faite des droits de vote afférents aux actions, parts et droits d'associés de cette filiale détenus par elle-même ou par ses filiales. La même règle s'applique dans le cas visé au § 2, alinéa 2, en ce qui concerne les titres représentés aux deux dernières assemblées générales."

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 96 - 1177

(C - 177)

24 APRIL 1996. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 7 augustus 1995 houdende vaststelling van de gevallen waarin en van de voorwaarden waaronder een vreemdeling, wiens afwezigheid uit het Rijk langer dan één jaar duurt, kan gemachtigd worden er terug te keren

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 7 augustus 1995 houdende vaststelling van de gevallen waarin en van de voorwaarden waaronder een vreemdeling, wiens afwezigheid uit het Rijk langer dan één jaar duurt, kan gemachtigd worden er terug te keren, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat van Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 7 augustus 1995 houdende vaststelling van de gevallen waarin en van de voorwaarden waaronder een vreemdeling, wiens afwezigheid uit het Rijk langer dan één jaar duurt, kan gemachtigd worden er terug te keren.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 24 april 1996.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR

F. 96 - 1177

(C - 177)

24 AVRIL 1996. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 7 août 1995 déterminant les conditions et les cas dans lesquels l'étranger dont l'absence du Royaume est supérieure à un an, peut être autorisé à y revenir

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 7 août 1995 déterminant les conditions et les cas dans lesquels l'étranger dont l'absence du Royaume est supérieure à un an, peut être autorisé à y revenir, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 7 août 1995 déterminant les conditions et les cas dans lesquels l'étranger dont l'absence du Royaume est supérieure à un an, peut être autorisé à y revenir.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24 avril 1996.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Bijlage — Annexe

MINISTERIUM DES INNERN

7. AUGUST 1995 — Königlicher Erlaß zur Festlegung der Bedingungen und Fälle, unter beziehungsweise in denen einem Ausländer, dessen Abwesenheit vom Königreich länger als ein Jahr dauert, die Rückkehr ins Königreich erlaubt werden kann

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, insbesondere des Artikels 19, abgeändert durch das Gesetz vom 6. Mai 1993;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 27. Februar 1995;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter:

1. Gesetz vom 15. Dezember 1980: das Gesetz vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern,

2. Minister: den Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Einreise ins Staatsgebiet, der Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern gehören.

Art. 2 - Dem Ausländer, dessen Abwesenheit vom Königreich länger als ein Jahr dauert, kann der Minister oder sein Beauftragter erlauben, für einen Aufenthalt von mehr als drei Monaten dorthin zurückzukehren, unter der Bedingung:

1. daß der Ausländer Inhaber eines gültigen Passes oder eines gleichwertigen Reisescheins ist,

2. daß ihm zum Zeitpunkt seiner Abreise aus Belgien erlaubt oder gestattet ist, sich für unbegrenzte Dauer im Königreich aufzuhalten oder sich dort niederzulassen,

3. daß er beweist, daß er zum Zeitpunkt seines Antrags nicht länger als fünf Jahre vom Königreich abwesend war,

4. daß er die in den Artikeln 3, 4 oder 5 vorgesehenen Bedingungen erfüllt.

Art. 3 - Dem Ausländer unter einundzwanzig Jahren kann erlaubt werden, ins Königreich zurückzukehren, sofern er folgende zwei Bedingungen erfüllt:

1. sich zum Zeitpunkt seiner Abreise während fünf Jahren ordnungsgemäß und ununterbrochen im Königreich aufgehalten haben,

2. aus Gründen, die unabhängig von seinem Willen sind, vom Königreich ferngehalten worden sein.

Art. 4 - Dem Ausländer, der mindestens einundzwanzig Jahre alt ist, kann erlaubt werden, ins Königreich zurückzukehren, sofern er folgende zwei Bedingungen erfüllt:

1. sich zum Zeitpunkt seiner Abreise während fünfzehn Jahren ordnungsgemäß und ununterbrochen im Königreich aufgehalten haben,

2. über genügende Existenzmittel verfügen.

Der Beweis genügender Existenzmittel kann durch Vorlage von Unterlagen erbracht werden, die nachweisen, daß der Ausländer über in Belgien auszahlbare Ersatzeinkünfte verfügt, die hoch genug sind, damit er nicht zu Lasten der öffentlichen Behörden fällt.

Art. 5 - Dem in Belgien geborenen Ausländer und dem Ausländer unter dreißig Jahren, dem es aufgrund von Artikel 10 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 gestattet ist, sich in Belgien aufzuhalten, kann erlaubt werden, ins Königreich zurückzukehren, sofern er sich zum Zeitpunkt seiner Abreise während zehn Jahren ordnungsgemäß und ununterbrochen dort aufgehalten hat.

Art. 6 - Der Antrag auf Erlaubnis, ins Königreich zurückzukehren, wird vom Ausländer gemäß Artikel 9 Absatz 2 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 eingereicht.

Wenn der Ausländer jedoch im Besitz eines Aufenthalts- oder Niederlassungsscheins ist, dessen Gültigkeitsdauer nicht abgelaufen ist, kann der Antrag auf Rückkehrerlaubnis auch gemäß Artikel 9 Absatz 3 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 eingereicht werden.

Art. 7 - Unser Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Einreise ins Staatsgebiet, der Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern gehören, wird mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 7. August 1995

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern,
J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 24 april 1996.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 24 avril 1996.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE